Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto znalazł żonę, znalazł coś dobrego\* i zyskał przychylność u JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto znalazł żonę, znalazł coś dobrego i zyskał przychylność u JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto znalazł żonę, znalazł coś dobrego i dostąpił łaski od JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto znalazł żonę, znalazł rzecz dobrą, i dostąpił łaski od Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto nalazł żonę dobrą, nalazł rzecz dobrą i wyczerpnie pociechę od JAHWE. Kto wygania żonę dobrą, wygania rzecz dobrą, ale kto trzyma cudzołożnicę, głupi jest i niezbożny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto znalazł żonę, dobro znalazł i uzyskał upodobanie u Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto znalazł żonę, znalazł coś dobrego i zyskał upodobanie u Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto znalazł żonę, znalazł dobro, otrzymał łaskę od Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto znalazł żonę, znalazł dobro i doznał łaski od JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto znalazł żonę [dobrą], znalazł skarb i dostąpił łaski u Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто знайшов добру жінку, знайшов ласки, а від Бога одержав радість. Хто викидає добру жінку, викидає добро, а хто держить розпусну дурний і безбожний. Безумність чоловіка нищить його дороги, а він Бога винуватить своїм серцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto znalazł dobrą żonę – znalazł szczęście i dostąpił łaski od WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znalazł ktoś dobrą żonę? Znalazł coś dobrego i zyskuje upodobanie JAHWE. |

1. 1) <x>10 2:18</x>; <x>240 19:14</x>; <x>250 7:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: Kto wygania dobrą żonę, wygania to, co dobre, / a kto zatrzymuje cudzołożnicę, jest głupcem i bezbożnikiem. [↑](#footnote-ref-3)